

Biuro Dyrektora Generalnego

MZ-AGZ-270-9524-3/JP/13

**WSZYSCY WYKONAWCY**

Uprzejmie informuję, że w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, którego przedmiotem jest świadczenie usług tłumaczeniowych w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych, prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego Nr MZ-AGZ-270-9524/JP/13, wpłynęły zapytania.

Na podstawie art. 38 ust. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz.759, z późn. zm.), poniżej przedstawiam treść pytań i odpowiedzi:

1. Czy w ofercie należy wskazać tłumaczy pisemnych oraz ustnych? Proszę o doprecyzowanie ile należy zgłosić takich osób do tłumaczeń pisemnych, a ile do tłumaczeń ustnych? Czy te same osoby mogą zostać zgłoszone zarówno do tłumaczeń pisemnych jak i ustnych?

W pkt. VII. 3 specyfikacji istotnych warunków zamówienia na potwierdzenie spełniania warunku udziału w postępowaniu dotyczącego dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, Zamawiający określił, że:

*wymaga, aby wykonawca dysponował co najmniej 10 tłumaczami języka angielskiego, 5 tłumaczami języka niemieckiego, 5 tłumaczami języka francuskiego, 5 tłumaczami języka rosyjskiego, którzy posiadają znajomość glosariuszy tematycznych wydanych przez dawny Urząd Komitetu Integracji Europejskiej oraz posiadają doświadczenie w tłumaczeniu aktów prawnych oraz innych dokumentów Unii Europejskiej z zakresu ochrony zdrowia, ubezpieczenia zdrowotnego, żywności, chemikaliów, kosmetyków, farmaceutyków, wyrobów medycznych, uznawania kwalifikacji w zawodach medycznych, bezpieczeństwa i higieny pracy; z zakresu postępowania przed międzynarodowymi trybunałami, umów.*

I wykaz co najmniej tych tłumaczy należy załączyć do oferty.

Natomiast zgodnie z zapisem w Szczegółowym Opisie Przedmiotu Zamówienia – Załącznik Nr 1 do SIWZ w pkt. 2. Wymagania dotyczące Wykonawcy, zostało zapisane:

2.9. Zamawiający nie określa liczby tłumaczy. Ważne jest, aby Wykonawca dysponował taką liczbą tłumaczy, która zapewni płynne tłumaczenie tekstów i tłumaczeń ustnych w terminie zgodnym ze zleceniem Zamawiającego.

Zamawiający informuje, że występujące u niego tłumaczenia to z/na język: angielski, francuski, niemiecki, rosyjski, ukraiński, litewski, łotewski, słowacki, czeski, portugalski, arabski, grecki, włoski, hiszpański, węgierski, chiński, japoński. Zamawiający zastrzega, że w przypadku konieczności wymagać będzie również tłumaczeń z nie wymienionych powyżej języków, których nie jest w stanie aktualnie przewidzieć.

2. Jakie minimalne kwalifikacje oraz doświadczenie powinni posiadać tłumacze zgłoszeni do przetargu?

Odpowiedź w punkcie 1.

3. Bardzo proszę o doprecyzowanie jakie usługi mają zostać wskazane jako potwierdzenie posiadania wiedzy i doświadczenia? Czy mogą to być usługi tłumaczeń z dowolnych języków (grupa A, B, C)? Czy powinny one obejmować zarówno tłumaczenia ustne jak i pisemne?

W pkt. VII. 2 specyfikacji istotnych warunków zamówienia na potwierdzenie spełniania warunku udziału w postępowaniu dotyczącego posiadania wiedzy i doświadczenia, określił, że wymaga:

*aby wykonawca, składający ofertę wykonał w ostatnich trzech latach, przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, co najmniej 2 usługi o wartości rocznej min. 200 000,00 zł każda, odpowiadającym swoim rodzajem usługom stanowiącym przedmiot zamówienia.*

4. W załączonym do SIWZ wzorze umowy Zamawiający nie uwzględnił sytuacji i warunków anulacji realizacji usługi dotyczących tłumaczeń pisemnych oraz ustnych.

Prosimy o doprecyzowanie i o stosowne zmiany w umowie jasno określające warunki i zasady rozliczeń finansowych w przypadku rezygnacji przez Zamawiającego z usługi w trakcie jej realizacji.

Na podstawie art. 38 ust. 4 ustawy, zamawiający dokonuje zmiany w załączniku Nr 4 do SIWZ – wzorze umowy polegającej na:

1. dopisaniu po §5, §6 o następującej treści:

§ 6

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo do bezkosztowego odwołania zamówienia tłumaczenia pisemnego w każdym czasie. W tym przypadku Zamawiający ponosi koszty tłumaczenia wykonanego do momentu odwołania, pod warunkiem dostarczenia tekstu przetłumaczonego w czasie pomiędzy złożeniem zamówienia a jego odwołaniem, bezzwłocznie po otrzymaniu informacji o odwołaniu zlecenia tłumaczenia.

2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do bezkosztowego odwołania zamówienia tłumaczenia ustnego do 12 godzin przed rozpoczęciem tłumaczenia.

3. W przypadku tłumaczenia, o którym mowa w § 5 ust. 3 i 4, termin 12 godzin liczony jest od momentu planowanego rozpoczęcia podróży, o którym mowa w *Rozporządzeniu Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 29 stycznia 2013 r. w sprawie należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej.*

2. zmianie numeracji paragrafów:

dotychczasowy §6 na § 7

dotychczasowy §7 na § 8

dotychczasowy §8 na § 9

dotychczasowy §9 na § 10

dotychczasowy §10 na § 11

dotychczasowy §11 na § 12

dotychczasowy §12 na § 13

3. wykreśleniu dotychczasowej treści § 3 ust. 1

*1. Wykonawca zapewni Zamawiającemu możliwość złożenia zlecenia tłumaczenia (przyjęcie zlecenia tłumaczenia przez właściwie umocowanego przedstawiciela Wykonawcy) przez co najmniej 12 godzin w ciągu doby (od poniedziałku do soboty) w godzinach pomiędzy godziną 8:00 a 20:00.*

i wpisaniu w to miejsce:

1. Wykonawca zapewni Zamawiającemu możliwość złożenia zlecenia tłumaczenia oraz jego odwołania (przyjęcie zlecenia tłumaczenia lub jego odwołania przez właściwie umocowanego przedstawiciela Wykonawcy) przez co najmniej 12 godzin w ciągu doby (od poniedziałku do soboty) w godzinach pomiędzy godziną 8:00 a 20:00.

4. w załączniku Nr 2 do SIWZ – wzorze oferty polegającej na wykreśleniu zapisu:

Oświadczamy, że:

*Zapewniamy Zamawiającemu możliwość złożenia zlecenia tłumaczenia (przyjęcie zlecenia tłumaczenia przez właściwie umocowanego naszego przedstawiciela) przez co najmniej 12 godzin w ciągu doby (od poniedziałku do soboty) w godzinach pomiędzy godziną 8:00 a 20:00, (od poniedziałku do soboty).*

i wpisaniu w to miejsce:

Oświadczamy, że:

*Zapewniamy Zamawiającemu możliwość złożenia zlecenia tłumaczenia oraz jego odwołania (przyjęcie zlecenia tłumaczenia lub jego odwołania przez właściwie umocowanego naszego przedstawiciela) przez co najmniej 12 godzin w ciągu doby (od poniedziałku do soboty) w godzinach pomiędzy godziną 8:00 a 20:00, (od poniedziałku do soboty).*

5. W jaki sposób Zamawiający zamierza rozliczać tłumaczy w przypadku wyjazdów zagranicznych lub kilkudniowych wyjazdów wiążących się z dłuższą dyspozycyjnością tłumacza ?

Czy w przypadku gdy mamy do czynienia z tłumaczeniem gdzie tłumacz towarzyszy delegacji przez okres np. dwa dni a czas samego tłumaczenia wyniósł np. 4 godziny/ przypadające na każdy dzień, tłumacz będzie rozliczany za czas dyspozycyjności czy tylko za 8 h tłumaczenia?

Sugerujemy aby w przypadku tłumaczeń wyjazdowych za czas dyspozycyjności tłumacza również naliczane było wynagrodzenie np. w wysokości 50 % podstawowej stawki

Na podstawie art. 38 ust. 4 ustawy, zamawiający dokonuje zmiany w załączniku Nr 4 do SIWZ – wzorze umowy polegającej na wykreśleniu dotychczasowej treści § 5 ust. 3 i ust. 4 3. *W przypadku tłumaczenia na terenie kraju poza miejscowością, w której siedzibę ma Zamawiający, Zamawiający pokrywa koszty transportu, noclegu i wyżywienia tłumacza, zgodnie z przepisami Rozporządzenia Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 29 stycznia 2013 r. w sprawie należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej, na trasie Warszawa miejsce tłumaczenia.*

4. *W przypadku tłumaczenia poza granicami kraju, Zamawiający pokrywa koszty transportu, noclegu i wyżywienia tłumacza, zgodnie z przepisami Rozporządzenia Ministra Pracy i*

*Polityki Społecznej z dnia 29 stycznia 2013 r. w sprawie należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowe, na trasie Warszawa miejsce tłumaczenia.*

i wpisaniu w to miejsce:

3. W przypadku tłumaczenia na terenie kraju poza miejscowością, w której siedzibę ma Zamawiający, Zamawiający pokrywa koszty transportu, noclegu i wyżywienia tłumacza, zgodnie z przepisami Rozporządzenia Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 29 stycznia 2013 r. w sprawie należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej, na trasie Warszawa- miejsce tłumaczenia-Warszawa.

4. W przypadku tłumaczenia poza granicami kraju, Zamawiający pokrywa koszty transportu, noclegu i wyżywienia tłumacza, zgodnie z przepisami Rozporządzenia Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 29 stycznia 2013 r. w sprawie należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowe, na trasie Warszawa- miejsce tłumaczenia- Warszawa.

Ponadto, Zamawiający wyjaśnia, że nie przewiduje wynagrodzenia za czas dyspozycyjności tłumacza.

6. W nawiązaniu do załącznika nr 1 punkt II dotyczący tłumaczeń ustnych symultanicznych prosimy o doprecyzowanie, kto będzie odpowiedzialny finansowo za dostarczenie sprzętu do tłumaczenia symultanicznego (kabina tłumaczy, aparatura symultaniczna, odbiorniki) i związanym z nim niezbędnym sprzętem technicznym ( nagłośnienie, mikrofony, multifony) Jeżeli odpowiedzialnym finansowo za dostarczenie sprzętu (załącznik nr I punkt II tłumaczenie ustne symultaniczne) będzie Wykonawca prosimy o doprecyzowanie liczby spotkań, miejsca tłumaczenia, ilość kabin dwuosobowych, ilości odbiorników, ilości mikrofonów.

Odpowiedzialny finansowo za dostarczenie sprzętu do tłumaczenia symultanicznego jest Zamawiający.

7. W nawiązaniu do załącznika nr 4 § 5 punkt 3 i 4 prosimy o doprecyzowanie kto pokrywa koszt transportu, noclegu i wyżywienia tłumacza na trasie: miejsce tłumaczenia – Warszawa.

Odpowiedź w § 5 zmienionego wzoru umowy:

3. W przypadku tłumaczenia na terenie kraju poza miejscowością, w której siedzibę ma Zamawiający, Zamawiający pokrywa koszty transportu, noclegu i wyżywienia tłumacza, zgodnie z przepisami *Rozporządzenia Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 29 stycznia 2013 r. w sprawie należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej*, na trasie Warszawa-miejsce tłumaczenia-Warszawa.

4. W przypadku tłumaczenia poza granicami kraju, Zamawiający pokrywa koszty transportu, noclegu i wyżywienia tłumacza, zgodnie z przepisami *Rozporządzenia Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 29 stycznia 2013 r. w sprawie należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowe*, na trasie Warszawa-miejsce tłumaczenia -Warszawa.

8. W pkt. I ppkt. I OPZ widnieje zapis mówiący, że Wykonawca będzie zobowiązany do zachowania szaty graficznej tłumaczonych tekstów zgodnie z oryginałem, uwzględnić będzie w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy tekstów oryginalnych.

Prosimy o doprecyzowanie czy w przypadku tekstów nieedytowalnych i pojawiających się w nich elementów graficznych Zamawiający wyraża zgodę na wstawienie wspomnianych elementów graficznych w postaci zeskanowanych obrazków oraz umieszczenie tłumaczenia - opisu pod wstawionym w ten sposób elementem?

W szczegółowym Opisie Przedmiotu zamówienia – Załącznik Nr 1 do SIWZ, w pkt. TŁUMACZENIA PISEMNE lit. i Zamawiający wymaga:

*i) Wykonawca będzie zobowiązany do zachowania szaty graficznej tłumaczonych tekstów zgodnie z oryginałem, uwzględnić w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy tekstów oryginalnych, takich jak: rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu tłumaczenia w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów zostaną przetłumaczone.*

9. Czy Zamawiający przewiduje ustalenie maksymalnej liczby stron do tłumaczenia dziennie w trybie superekspresowym co pozwoli na ustalenie rzetelnej ceny.

Tryb superekspres powyżej 16 stron w ciągu 24 godzin od złożenia zlecenia. Zamawiający nie przewiduje ustalenia maksymalnej liczby stron do tłumaczenia w żadnym z trybów, o których mowa w Szczegółowym Opisie Przedmiotu Zamówienia – Załącznik Nr 1 do SIWZ.

10. Czy Zamawiający przewiduje wykonywanie tłumaczeń przysięgłych (ustawowo uregulowana objętość strony rozliczeniowej w przypadku tego typu tłumaczenia to 1125 znaków)? Jeżeli tak wnosimy o rozbudowę formularza oferty uwzględniający ww. Pozycję.

Zamawiający w ramach zamówienia nie przewiduje tłumaczeń przysięgłych.

11. W cenie oferty powinny być uwzględnione wszelkie koszty związane z realizacją zamówienia.” Czy zapis ten dotyczy także kosztów dojazdów oraz zakwaterowania tłumaczy ustnych na terenie kraju oraz poza RP?

Odpowiedź w pkt. 5

Załącznik nr 1: „Tłumaczenie symultaniczne (kabinowe)”. Czy zapis ten oznacza iż Zamawiający dysponuje sprzętem do tłumaczeń kabinowych?

Odpowiedź w pkt. 6.

Proszę o uwzględnienie powyższego przy sporządzaniu oferty.